

Karar Sayısı : 2017/10316

4 Mart 2013 tarihinde İstanbul'da imzalanan ve 2/3/2017 tarihli ve 6908 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Nüfus İşleri Alanında İş Birliği Protokolü'nün onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 18/4/2017 tarihli ve 12255530 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 1/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

S. SOYLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

B. BOZDAĞ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

R. AKDAĞ

Kültür ve Turizm Bakanı V.

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

F. ÇELİK

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE YUNANİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA NÜFUS İŞLERİ ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Bundan sonra “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti, dostluk bağlarını geliştirmek ve Taraflar arasındaki işbirliğini sürdürmek amacıyla aşağıda belirtilen hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde 1 **Amaç**

Bu Protokol’ün amacı, Taraflar arasında nüfus işlerine ilişkin teknik ve idari konularda işbirliğini geliştirmektir.

Madde 2 **Kapsam**

Bu Protokol, ulusal mevzuat ve uluslararası yükümlülüklerin hükümlerine tabi olmak kaydıyla, aşağıda belirlenen alanlarda bilgi ve deneyim paylaşımını kapsamaktadır.

Madde 3 **İşbirliği Alanları**

1- Taraflar, ulusal mevzuat hükümlerine tabi olmak kaydıyla, nüfus işleriyle ilgili teknik ve idari alanlarda işbirliği yapacaklardır. Bu işbirliği kapsamında, Tarafların kamu yararı ve ulusal güvenliğine karşı tehdit oluşturmadığı sürece, aşağıda belirtilen konularda inceleme ziyaretleri, eğitim programları ve en iyi uygulamaların ve bilginin değişimi öngörülmektedir:

- Nüfus kayıt düzenlerinin kurulması, işletilmesi, sürdürülmesi ve güvenliği,
- İlgili nüfus kayıt sistemlerinin karşılıklı çalışabilirlik gereklerine ve yeterliklerine ilişkin fizibilite çalışması,
- Adres bilgilerinin elektronik ortamda tutulması,
- Kimlik kartlarında ve karşılıklı olarak idari uygulamalarda kullanılan teknoloji,
- Vatandaşlara ilişkin verilerin kaydedilmesi ve işlenmesi sırasında kullanılan teknolojik araçlar ve yürütülen idari uygulamalar.

2- İşbu Protokol’de belirtilen işbirliği faaliyetlerinin yeri, içeriği ve diğer hususlar karşılıklı olarak belirlenecektir.

Madde 4 **İşbirliği İlkeleri**

1 - Taraflar, kişisel verilerin korunması ilkelerine ilişkin, ulusal hukukun yanında, her ikisinin de taraf oldukları uluslararası anlaşmalara uygun olarak ve Yunanistan Cumhuriyeti'nin Avrupa Birliği üyeliğinden kaynaklanan yükümlülüklerini dikkate almak suretiyle işbirliği yapacaktır.

2 - Taraflar işbirliği alanlarında bilgi paylaşımı ile eğitim programlarının düzenlenmesi ve uygulanmasına yönelik işbirliği yapacaktır.

3 - Taraflar bu Protokol'de belirtilen işbirliği faaliyetlerinin adı, kapsamı, uygulama şekli, zamanı ve yerini karşılıklı görüşme ve yazışma yoluyla belirleyecektir.

4 - İşbirliği faaliyetleri sırasında tercüme hizmetleri ev sahibi ülke tarafından karşılanacaktır.

5 - Programların uygulanması için çalışma ortamı ev sahibi ülke tarafından sağlanacaktır.

6 - Teknik ve idari işbirliği karşılıklı ziyaretlerle güçlendirilecektir.

Madde 5 **Organizasyona İlişkin ve Mali Meseleler**

1 - Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ve Yunanistan Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı bu Protokol'ün uygulanmasından sorumlu ulusal makamlardır.

2 - Bu işbirliğinin geliştirilmesine yönelik her türlü gider kendi ülkesi tarafından aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:

Ev sahibi ülke, çalışma yeri ve programa ilişkin her türlü organizasyon masrafını karşılarken, misafir ülke kendi heyetinin seyahat ve konaklama masrafını karşılar.

3 - Her durumda, herhangi bir ziyaret düzenlenmeden önce, taraflar öncelikle, ulusal mevzuat uyarınca Bakanlıkların bütçelerinde oluşabilecek ek mali yükü önlemek amacıyla telekonferans seçeneğini değerlendirmeli/göz önünde bulundurulmalıdır.

4 - Taraflar, bu Protokol'ün kapsamına giren karşılıklı çıkar meselelerini ayrıntılı inceleme olanağına sahiptir.

Madde 6 **Yürürlük ve Sona Erdirme**

1 - Bu Protokol, Tarafların, Protokol'ün yürürlüğe girmesi için gerekli kendi iç yasal prosedürlerinin tamamlandığına dair son yazılı bildirimlerinin alınmasını takiben otuz (30) gün sonra yürürlüğe girecektir.

2 - Bu Protokol on (10) yıl yürürlükte kalacak ve daha sonra müteakip beş (5) yıllık dönemler halinde kendiliğinden yenilenecektir.

3 - Taraflardan biri diğerine diplomatik yoldan önceden yazılı bir bildirimde bulunmak suretiyle bu Protokol'ü her zaman sona erdirebilir. Protokol'ün sona ermesi, sözkonusu tebliğatin alındığı tarihten itibaren 90 gün sonra geçerli olacaktır.

Bu Protokol 4 Mart 2013 günü İstanbul'da, iki asıl nüsha halinde, her bir metin aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Yunanca ve İngilizce olarak imzalanmıřtır. Anlařmazlık durumunda Protokol'n İngilizce versiyonu geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hkmeti Adına

Yunanistan Cumhuriyeti
Hkmeti Adına

Muammer GÜLER
İçiřleri Bakanı

Evrpidis STYLIANIDES
İçiřleri Bakanı

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΙΣ ΛΗΞΙΑΡΧΙΚΕΣ ΕΓΓΡΑΦΕΣ**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, αναφερόμενες στο εξής ως «τα Μέρη», επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και με σκοπό να προωθήσουν περαιτέρω τη συνεργασία τους,

Συμφώνησαν στα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Σκοπός

Ο σκοπός του παρόντος Πρωτοκόλλου είναι η ενίσχυση της συνεργασίας σε τεχνικά και διοικητικά θέματα αναφορικά με τις ληξιαρχικές εγγραφές.

Άρθρο 2

Πεδίο Εφαρμογής

Το παρόν Πρωτόκολλο αφορά στην ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρίας στους παρακάτω αναφερόμενους τομείς σύμφωνα τις διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας και τις διεθνείς υποχρεώσεις.

Άρθρο 3

Τομείς συνεργασίας

1 - Τα Μέρη συνεργάζονται σε τεχνικά και διοικητικά θέματα που αφορούν στις ληξιαρχικές εγγραφές σύμφωνα με τις σχετικές εθνικές διατάξεις. Εκπαιδευτικές επισκέψεις, επιμορφωτικά προγράμματα και ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών και πληροφοριών προβλέπονται στο πλαίσιο αυτής της συνεργασίας, εφ' όσον δεν συνιστούν απειλή για το δημόσιο συμφέρον και την εθνική ασφάλεια των Μερών, και διοργανώνονται σχετικά με:

α) την καθιέρωση, εκτέλεση, διατήρηση και ασφάλεια των συστημάτων των ληξιαρχικών εγγραφών

β) τη μελέτη σκοπιμότητας αναφορικά με τις απαιτήσεις και τις δυνατότητες διαλειτουργικότητας των σχετικών συστημάτων ληξιαρχικών εγγραφών.

γ) την ηλεκτρονική διατήρηση στοιχείων των διευθύνσεων

δ) την τεχνολογία που εφαρμόζεται για τις ταυτότητες καθώς επίσης και τις αντίστοιχες διοικητικές πρακτικές.

ε) τα τεχνολογικά εργαλεία που χρησιμοποιούνται και τις εφαρμοζόμενες διοικητικές πρακτικές κατά την διαδικασία καταγραφής και επεξεργασίας δεδομένων του πολίτη.

2 - Ο τόπος, το περιεχόμενο και άλλα θέματα αναφορικά με τις ανωτέρω δραστηριότητες συνεργασίας που αναφέρονται στο παρόν Πρωτόκολλο, προσδιορίζονται από κοινού.

Άρθρο 4

Αρχές Συνεργασίας

1 - Τα Μέρη συνεργάζονται σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία καθώς και τις διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη και λαμβανομένων υπ' όψιν των υποχρεώσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας που απορρέουν από τη συμμετοχή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σχετικά με τις αρχές προστασίας προσωπικών δεδομένων.

2 - Τα Μέρη συνεργάζονται αναφορικά με την ανταλλαγή πληροφοριών στους τομείς συνεργασίας και σχετικά με την οργάνωση και την εφαρμογή των επιμορφωτικών προγραμμάτων.

3 - Τα Μέρη προσδιορίζουν το όνομα, το πεδίο δράσης, τη μέθοδο εφαρμογής, το χρόνο και τον τόπο των δραστηριοτήτων συνεργασίας που αναφέρονται στον παρόν πρωτόκολλο με αμοιβαία συζήτηση και αλληλογραφία.

4 - Οι υπηρεσίες μετάφρασης κατά τη διάρκεια των δραστηριοτήτων συνεργασίας παρέχονται από τη χώρα υποδοχής.

5 - Το περιβάλλον εργασίας για την εφαρμογή των προγραμμάτων παρέχεται από τη χώρα υποδοχής.

6 - Η τεχνική και διοικητική συνεργασία ενισχύεται με αμοιβαίες επισκέψεις.

Άρθρο 5

Οργανωτικά και Οικονομικά θέματα

1 - Οι Εθνικές Αρχές που είναι αρμόδιες για την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου είναι το Υπουργείο Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Τουρκίας και το Υπουργείο Εσωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας.

2 - Όλες οι δαπάνες που σχετίζονται με τη ανάπτυξη αυτής της συνεργασίας θα βαρύνει την αντίστοιχη χώρα, σύμφωνα με το παρακάτω πρότυπο: Το Κράτος υποδοχής καλύπτει όλες τις οργανωτικές δαπάνες αναφορικά με τον τόπο διεξαγωγής και το πρόγραμμα ενώ το Κράτος που πραγματοποιεί την επίσκεψη καλύπτει τις δαπάνες ταξιδίων και διαμονής της αντιπροσωπείας του.

3 - Σε κάθε περίπτωση, πριν οργανωθεί η επίσκεψη, θα πρέπει τα Μέρη πρωτίστως και πρωτευόντως να εξετάσουν τη δυνατότητα τηλεδιάσκεψης,

σύμφωνα με τη εθνική τους νομοθεσία, ώστε να αποφευχθεί πρόσθετη οικονομική επιβάρυνση στους προϋπολογισμούς των Υπουργείων.

4 - Και τα δύο Μέρη έχουν τη δυνατότητα να εξετάσουν περαιτέρω θέματα κοινού ενδιαφέροντος που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Άρθρο 6

Θέση σε ισχύ και λήξη

1 - Αυτό το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ σε τριάντα (30) ημέρες μετά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο σχετικά με την ολοκλήρωση των εθνικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για την θέση του σε ισχύ.

2 - Το Πρωτόκολλο θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα (10) ετών και στη συνέχεια θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών

3 - Κάθε Μέρος δύναται να καταγγείλει το παρόν Πρωτόκολλο οποτεδήποτε, αποστέλλοντας στο έτερο Μέρος, προηγούμενη γραπτή ειδοποίηση δια της διπλωματικής οδού. Η λήξη καθίσταται ενεργός ενενήντα (90) ημέρες μετά την ημέρα παραλαβής αυτής της ειδοποίησης.

Έγινε στην Κωνσταντινούπολη στις 4 Μαρτίου 2013, σε δύο πρωτότυπα κείμενα, το καθένα στην τουρκική, ελληνική και αγγλική γλώσσα που είναι όλα εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Τουρκίας

Muammer GÜLER
Υπουργός Εσωτερικών

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Ευριπίδης ΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ
Υπουργός Εσωτερικών

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE AREA OF CIVIL REGISTRATION

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Hellenic Republic hereinafter referred to as the "Parties", wishing to strengthen the friendly relations between the two countries and with the view to further promote their cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

Aim

The purpose of this Protocol is to enhance the cooperation on technical and administrative issues regarding civil registration.

Article 2

Scope

This Protocol covers the exchange of information and experience in the areas stated below, subject to the provisions of national legislation and international obligations.

Article 3

Cooperation areas

1 - The Parties shall cooperate in technical and administrative issues related to civil registration subject to relevant national legislation provisions. Training visits, educational programs and exchange of best practices and information, are envisaged in the context of this cooperation, when these do not constitute a threat to the public interest and national security of the Parties and shall be organized with regard to:

- a) Establishment, execution, maintenance and security of the civil registration architectures,
- b) Feasibility study on the interoperability requirements and capabilities of the relevant civil registration systems.
- c) Electronic maintenance of address information,
- d) The technology implemented for identity cards as well as the respective administrative practices,
- e) Technological tools used and administrative practices implemented while recording and elaborating citizens' data,

2 - The place, content and other issues regarding cooperation activities mentioned in this Protocol shall be reciprocally determined.

Article 4

Cooperation Principles

- 1 - The Parties shall cooperate in accordance with their national law, as well as international agreements to which they are both parties and taking into account the obligations of the Hellenic Republic arising from its membership to the European Union, concerning the principles of personal data protection.
- 2 - The Parties shall cooperate regarding the exchange of information in the areas of cooperation and organisation and application of training programmes.
- 3 - The Parties shall determine the name, scope, application method, time and place of the cooperation activities mentioned in this Protocol by mutual discussion and correspondence.
- 4 - Translation services during the cooperation activities shall be provided by the host country.
- 5 - Working environment for the application of the programmes shall be provided by the host country.
- 6 - Technical and administrative cooperation shall be strengthened with mutual visits.

Article 5

Organizational and Financial Matters

- 1 - The national authorities responsible for the implementation of the present Protocol shall be the Ministry of Interior of the Republic of Turkey and the Ministry of Interior of the Hellenic Republic.
- 2 - All expenditure related to the development of this cooperation shall be borne by the respective countries, in the following pattern: The host party covers the expenditure for all organizational matters concerning the working place and programme whereas the visiting party covers its own expenditure concerning travelling and accommodation of its delegation.
- 3 - In any case, before organizing any visit, both parties should first and foremost examine/consider the option of teleconference so as to avoid additional financial surcharge on the Ministries' budgets, according to national legislation.
- 4 - Both parties have the possibility to further examine matters of mutual interest which fall within the scope of this Protocol.

Article 6

Entry into Force and Termination

- 1 - This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last written notification by which the Parties shall inform each other on the fulfillment of their internal legal procedures required for its entry into force.
- 2 - It shall remain in force for a period of ten (10) years and shall thereafter be automatically renewed for successive five (5) year periods.

3 - Each Party may terminate this Protocol at any time by giving to the other Party a prior written notice to that effect through diplomatic channels. The termination shall become effective (90) days after the date of receipt of this notification.

Done in Istanbul on the 4th day of March 2013 in two originals, each in Turkish, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Turkey

For the Government
of the Hellenic Republic

Muammer GÜLER
Minister of Interior

Evipridis STYLIANIDES
Minister of Interior